


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **10** (Uradni list RS, št. 28)

Ljubljana, četrtek **22. 4. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

### **30. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države (BHUPSO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### **U K A Z**

### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB NA SKUPNI DRŽAVNI MEJI, KI NEZAKONITO BIVAJO NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE (BHUPSO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države (BHUPSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 7. aprila 1999.

Št. 001-22-53/99

Ljubljana, dne 15. aprila 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### **Z A K O N**

### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB NA SKUPNI DRŽAVNI MEJI, KI NEZAKONITO BIVAJO NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE (BHUPSO)**

#### **1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države, podpisan v Ljubljani dne 5. februarja 1999.

#### **2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

#### **S P O R A Z U M**

### **MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB NA SKUPNI DRŽAVNI MEJI, KI NEZAKONITO BIVAJO NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da v duhu sodelovanja in vzajemnosti olajšata ponovni sprejem oseb na skupni državni meji,

glede na načela, ki jih je odobrila Evropska unija, in priporočila za preprečevanje nezakonitih migracij, ki jih je na svoji konferenci 14. do 15. oktobra 1997 v Pragi sprejela Budimpeštanska skupina, ki se ukvarja s preprečevanjem nezakonitih migracij,

v duhu dobrososedskega sodelovanja dogovorili o naslednjem:

#### **E G Y E Z M É N Y**

### **A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, A JOGELLENESEN TARTÓZKODÓ SZEMÉLYEKNEK A KÖZÖS ÁLLAMHATÁRON TÖRTÉNŐ VISSZAFOGADÁSÁRÓL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban: a Szerződő Felek) attól az óhajtól vezérelve, hogy megkönnyítsék a személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadását az együttműködés és a kölcsönösség szellemében eljárva, tekintettel az Európai Unió által jóváhagyott elvekre, valamint az illegális migráció visszaszorításával foglalkozó Budapest Csoport 1997. október 14-15-én megtartott Prágai Konferenciáján elfogadott, az illegális migráció visszaszorítását célzó ajánlásokra,

a jószomszédi kapcsolatokat szellemében eljárva, az alábbiakban állapodtak meg:

## I. POGLAVJE

**Ponovni sprejem lastnih državljanov pogodbenic**

## 1. člen

(1) Vsaka pogodbenica mora na zahtevo druge pogodbenice brez posebnih formalnosti ponovno sprejeti na svoje ozemlje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju pogodbenice prosilke, če se lahko dokaže ali utemeljeno domneva, da ima ta oseba državljanstvo zaprosene pogodbenice.

(2) Če državljanstva pogodbenica prosilka ne more verodostojno dokazati ali utemeljeno domnevati, mora diplomatsko ali konzularno predstavništvo druge pogodbenice na njeno zahtevo nemudoma, a najpozneje v roku 4 delovnih dni, ugotoviti, ali ima ta oseba državljanstvo zaprosene pogodbenice. V tem primeru je merodajen odgovor zaprosene pogodbenice.

(3) Pogodbenica mora najaviti diplomatskemu ali konzularnemu predstavništvu druge pogodbenice predviden prevoz domov nezakonito bivajočega državljana druge pogodbenice, ki potrebuje nego zaradi zdravstvenega stanja ali starosti. V roku 10 delovnih dni po najavi je treba odgovoriti, kje in kdaj bo opravljen prevzem.

(4) Vsaka pogodbenica mora osebo na osnovi zaprosila druge pogodbenice pod enakimi pogoji ponovno sprejeti, če se z nadaljnjim preverjanjem po ponovnem sprejemu ugotovi, da oseba v trenutku, ko je zapustila ozemlje pogodbenice prosilke, ni imela državljanstva zaprosene pogodbenice.

## II. POGLAVJE

**Ponovni sprejem državljanov tretjih držav**

## 2. člen

(1) Vsaka pogodbenica mora ponovno sprejeti državljana tretje države oziroma osebo brez državljanstva (v nadaljevanju: državljan tretje države), ki je nezakonito prestopil slovensko-madžarsko državno mejo.

(2) Pogodbenica prosilka mora zaprosilo o ponovnem sprejemu poslati zaproseni pogodbenici v 90 dneh od nezakonitega prestopa meje državljana tretje države. Zaposilo za ponovni sprejem mora vsebovati podatke osebe in podatke, ki dokazujejo bivanje na ozemlju zaprosene pogodbenice ter nezakoniti prestop meje. Zaprošena pogodbenica sprejme državljana tretje države na podlagi izjave o ponovnem sprejemu. Zaposilo za ponovni sprejem in izjavo o ponovnem sprejemu morajo pogodbenici izstaviti pristojni organi, ki so določeni v dogovoru o izvajanju sporazuma.

(3) Mejni organi pogodbenic prevzamejo državljane tretjih držav brez posebnih formalnosti, če to zahteva pogodbenica prosilka v 48 urah po nezakonitem prestopu meje. Ta postopek pa se lahko izvede samo v primeru, če ima mejni organ druge pogodbenice na voljo podatke, ki dokazujejo, da je ta oseba nezakonito prestopila skupno državno mejo.

## I. FEJEZET

**A Szerződő Felek Állampolgárainak visszafogadása**

## 1. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél, minden különösebb formáság mellőzésével, a másik Szerződő Fél megkeresése alapján visszafogadja a területére azokat a személyeket, akik nem vagy már nem felelnek meg a megkereső Szerződő Fél területé való belépéshez vagy az ott tartózkodáshoz szükséges feltételeknek, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy az érintett személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával rendelkezik.

(2) Ha az állampolgárság a megkereső Szerződő Fél részéről hitelt érdemlően nem bizonyítható vagy megalapozottan nem vélelmezhető, úgy megkeresésére a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képvisellete haladéktalanul, de legkésőbb 4 munkanapon belül tisztázza, hogy az érintett személy rendelkezik-e a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával. Ebben az esetben a megkeresett Szerződő Fél válasza a mérvadó.

(3) Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél olyan jogellenesen ott tartózkodó állampolgárának tervezett hazaszállítát, akinek egészségi állapotára vagy életkorára tekintettel gondozásra van szüksége, bejelenti a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőének. A bejelentést követően 10 munkanapon belül válaszolni kell, hogy az átvételre hol és mikor kerül sor.

(4) Mindkét Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresése alapján, ugyanilyen feltételekkel visszafogadja az érintett személyt, ha a visszafogadást követő ellenőrzések során bizonyítást nyer, hogy nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával, amikor elhagyta a megkereső Szerződő Fél államának területét.

## II. FEJEZET

**Harmadik ország állampolgárainak visszafogadása**

## 2. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél visszafogadja a harmadik ország állampolgárát, illetve a hontalan személyeket (a továbbiakban: harmadik ország állampolgára) akik jogellenesen lépték át a szlovén-magyar államhatárt.

(2) A megkereső Szerződő Félinek a visszafogadási kérelmet legkésőbb a harmadik ország állampolgárainak jogellenes határátlépését követő 90 napon belül kell eljuttatnia a megkeresett Szerződő Félhez. A visszafogadási kérelemnek tartalmaznia kell az érintett személy adatait, valamint azokat az adatokat, amelyek a megkeresett Szerződő Fél területén való tartózkodást és a jogellenes határátlépést bizonyítják. A megkeresett Szerződő Fél a harmadik ország állampolgárait visszafogadási nyilatkozat alapján veszi át. A visszafogadási kérelmet és a visszafogadási nyilatkozatot a Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény végrehajtási megállapodásában meghatározott illetékes hatóságai állítják ki.

(3) A harmadik országok állampolgárait a Szerződő Felek határőrizeti hatóságai minden különösebb formáság nélkül átveszik, amennyiben azt a megkereső Szerződő Fél a jogellenes határátlépést követő 48 órán belül kéri. Ez az eljárás azonban csak akkor kerülhet alkalmazásra, ha a másik Szerződő Fél határőrizeti hatósága olyan adatokkal ren-

Če se to ponovno sprejetje brez posebnih formalnosti zavrne, se za ponovni sprejem lahko zaprosi v skladu z 2. odstavkom.

(4) Obveznosti ponovnega sprejema ni, kadar gre za:

a) državljanse tistih tretjih držav, ki imajo skupno mejo z ozemljem države pogodbenice prosilke;

b) državljanse tretjih držav, ki so po zapustitvi ozemlja države zaprosene pogodbenice in po vstopu na ozemlje države pogodbenice prosilke od slednje dobili vizum ali drugo veljavno dovoljenje za bivanje, oziroma če je njihovo bivanje na ozemlju pogodbenice prosilke dovoljeno;

c) državljanse tretjih držav, ki so zapustili ozemlje države zaprosene pogodbenice in so na ozemlje države pogodbenice prosilke vstopili z ozemlja tiste tretje države, kateri pogodbenica prosilka lahko vrne državljanse teh tretjih držav na osnovi mednarodne pogodbe;

d) državljanse tretjih držav, ki jim je pogodbenica prosilka priznala status begunca na podlagi določil Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951, modificirane z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967 ali pa je osebi brez državljanstva priznala status na podlagi Newyorške konvencije z dne 28. septembra 1954;

e) državljanse tretjih držav, ki jih je zaprosena pogodbenica izgnala v njihovo matično državo ali v katerokoli tretjo državo.

(5) Pogodbenica prosilka – če zaprosena pogodbenica v 30 dneh od ponovnega sprejema to zahteva – pod enakimi pogoji ponovno sprejme na svoje ozemlje tisto osebo, o kateri se pri preverjanju po ponovnem sprejemu ugotovi, da oseba v času odhoda z ozemlja države pogodbenice prosilke, ne ustreza zahtevam o ponovnem sprejemu iz 2. člena tega sporazuma.

(6) Če ta oseba nima zadostnih materialnih sredstev, krije stroške prevoza do skupne državne meje pogodbenice, na katere ozemlje se oseba zadržuje.

(7) Ponovni sprejem oseb se lahko opravi izključno le na določenih mejnih prehodih državne meje pogodbenic.

### III. POGLAVJE

#### Tranzit državljanov tretjih držav

##### 3. člen

(1) Vsaka pogodbenica brez posebnih formalnosti na zahtevo druge pogodbenice dovoli tranzit po zraku oziroma po kopnem tistim državljanom tretjih držav, zoper katere je pogodbenica prosilka uvedla ukrep izгона z namenom, da jih prevzame tretja država, in katerih prevzem oziroma tranzit je zagotovljen prek drugih tranzitnih držav. V tem primeru ni potreben vizum zaprosene pogodbenice.

(2) Za tranzit se ne zaprosi oziroma se ga lahko zavrne, če se predvideva, da državljanu tretje države:

delkezik, amelyek bizonyítják, hogy az érintett személy a közös államhatárt jogellenesen lépte át. Amennyiben ez a minden különösebb formáság nélkül történő visszafogadás elutasításra kerül, abban az esetben a visszafogadást a (2) bekezdés szerint lehet kérelmezni.

(4) A visszafogadási kötelezettség nem ák fenn:

a) olyan harmadik ország állampolgárai esetében, amelyek közös határa van a megkereső Szerződő Fél államának területével;

b) harmadik ország olyan állampolgárai esetében, akik a megkeresett Szerződő Fél területét elhagyva és a megkereső Szerződő Fél államának területére belépve a megkereső Szerződő Fél-től vizumot vagy más érvényes tartózkodási engedélyt kaptak, illetve ha a megkereső Szerződő Fél területén való tartózkodásuk engedélyezett;

c) harmadik ország olyan állampolgárai esetében, akik elhagyták a megkeresett Szerződő Fél területét és a megkereső Szerződő Fél államának területére olyan harmadik ország területéről léptek be, amely országnak a megkereső Szerződő Fél ezen harmadik ország állampolgárait nemzetközi szerződés alapján visszaadhatja;

d) harmadik ország olyan állampolgárai esetében, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél az 1967. január hó 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július hó 28-i Genfi Konvenció alapján vagy a hontalan jogállását az 1954. szeptember 28-i New York-i Konvenció alapjá elismerte;

e) harmadik ország olyan állampolgárai esetében, akiket a megkeresett Szerződő Fél saját országukba vagy bármely harmadik országba kiutasított.

(5) A megkereső Szerződő Fél – amennyiben ezt a megkeresett Szerződő Fél a visszafogadástól számított 30 napon belül kéri – azonos feltételekkel visszafogadja területére azt a személyt, akiről a visszafogadást követő ellenőrzések során bizonyítást nyer, hogy a megkereső Szerződő Fél állama területének elhagyása pillanatában nem felel meg jelen Egyezmény 2. Cikkében meghatározott visszafogadá kötelezettség feltételeinek.

(6) Amennyiben az érintett személy nem rendelkezik elegendő anyagi eszközzel, úgy az a Szerződő Fél viseli a közös államhatárig történő szállításának költségeit, amelyek területén tartózkodik.

(7) A szerződések visszafogadására kizárólag a Szerződő Felek államhatárán kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

### III. FEJEZET

#### Harmadik ország állampolgárainak átszállítása

##### 3. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél minden különösebb formáság mellőzésével, a másik Szerződő Fél megkeresése alapján engedélyezi azon harmadik ország állampolgárainak légi, illetve földi úton történő átszállítását, akiket a megkereső Szerződő Fél azzal a céllal vont kiutasítási intézkedés alá, hogy őket harmadik ország átvegye és akiknek az átvétele, illetve az átszállítása a további tranzitállamokon keresztül biztosított. Ebben az esetben a megkeresett Szerződő Fél vízumra nem szükséges.

(2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg az elutasítható, ha várható, várható, hogy a harmadik ország állampolgára:

a) v namembni državi ali morebitni tranzitni državi grozi mučenje, nečloveško ali poniževalno ravnanje, smrtna obsodba, oziroma če bi zaradi svoje rase, veroizpovedi, narodne pripadnosti ali političnega prepričanja bil izpostavljen preganjanju ter

b) v državi zaprosene pogodbenice ali v namembni državi oziroma v kateri od tranzitnih držav grozi uvedba kazenskega postopka ali izvršitev kazenskih sankcij, razen primera nelegalnega prestopa državne meje.

(3) Zaposilo za tranzit si pristojni organi pošljejo neposredno.

(4) Tranzit po zračni poti s policijskim spremstvom zagotovi pogodbenica prosilka samo na letalu letalske družbe pogodbenice prosilke in to tako, da oseba ne zapusti tranzitne čakalnice na letališču zaprosene pogodbenice. Po kopnem zagotovi tranzit s spremstvom zaprosena pogodbenica pod pogojem, da ji pogodbenica prosilka povrne stroške, ki so nastali v zvezi s tem.

(5) Pogodbenica prosilka mora za potovanje zagotoviti vse potrebne veljavne dokumente, veljavni potni dokument, druga potrebna dovoljenja ter veljavne vozovnice, ki so potrebne za namembno državo oziroma za prehod čez ozemlje tranzitne države ter izjavo namembne države, da bo osebo sprejela.

(6) Če zaprosena pogodbenica zavrne zahtevo, ker niso izpolnjeni potrebni pogoji, mora pogodbenico prosilko obvestiti o razlogu zavrnitve.

(7) Državljanje tretjih držav je mogoče vrniti pogodbenici prosilki, če so bila naknadno ugotovljena dejstva ali če je prišlo do okoliščin, ki ne omogočajo tranzita s policijskim spremstvom. Po sporočilu teh razlogov mora pogodbenica prosilka ponovno sprejeti osebo, ki so bile predhodno prevzete zaradi prevoza s policijskim spremstvom.

(8) Pogodbenica prosilka krije stroške prevoza državljanov tretjih držav s policijskim spremstvom in vse stroške morebitnega ponovnega sprejema oziroma stroške, ki so povezani z njim.

#### IV. POGLAVJE

##### Varstvo osebnih podatkov

###### 4. člen

(1) Za varstvo osebnih podatkov morata pogodbenici ob spoštovanju svojih veljavnih predpisov upoštevati naslednje pogoje:

a) pogodbenici lahko uporabita osebne podatke samo za namen, ki ga določa sporazum, in pod pogoji, ki jih postavi pogodbenica izročiteljica;

b) na zahtevo pogodbenice izročiteljice mora pogodbenica prevzemnica posredovati informacije o uporabi izročeni osebnih podatkov in o doseženih rezultatih;

c) osebni podatki se lahko izročijo samo tistim organom, ki so pristojni za izvajanje tega sporazuma. Posredovanje podatkov drugim organom se lahko opravi samo s predhodnim dovoljenjem pogodbenice izročiteljice;

d) pogodbenica izročiteljica je odgovorna za pravilnost izročeni podatkov. Če se ugotovi, da so bili predani tudi nepravilni podatki ali podatki, ki jih ne bi smeli predati, je

a) a célországban vagy az esetleges tranzitországokban ki van téve annak, hogy kínzás, embertelen vagy megállító bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, illetve faji, vallási, nemzeti hovatartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve, továbbá;

b) a megkeresett Szerződő Fél országában büntetőeljárást kellene indítani ellene vagy a célországban, illetve az esetleges tranzitországok valamelyikében büntetőeljárást kellene indítása vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlés esetét.

(3) Az átszállításra vonatkozó kérelmet az illetékes hatóságok közvetlenül juttatják el egymáshoz.

(4) A légi úton, rendőri kísérettel történő átszállítást a megkereső Szerződő Fél csak a megkereső Szerződő Fél légitársaságához tartozó gép fedélzetén biztosíthatja és a megkeresett Szerződő Fél repülőterén lévő tranzitvárójának elhagyása nélkül. Szárazföldön a kísérettel történő átszállítást a megkeresett Szerződő Fél biztosítja azzal a feltétellel, hogy a megkereső Szerződő Fél megtéríti számára az ezzel kapcsolatos költségeket.

(5) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes dokumentumot, az érvényes úti okmányt, egyéb szükséges engedélyeket, valamint az érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.

(6) Ha a megkeresett Szerződő Fél a Kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a megkereső Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.

(7) A harmadik országok állampolgárai visszaadhatók a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté vagy olyan körülmények következnek be, amelyek a hatósági ellenőrzéssel történő átszállítást nem teszik lehetővé. Ezen okok közlését követően a megkereső Szerződő Fél köteles visszafogadni a hatósági ellenőrzéssel történő átszállításra előzőleg átvett személyeket.

(8) A harmadik országok állampolgárai hatósági ellenőrzéssel történő átszállításából és az esetleges visszafogadásból, keletkező, illetőleg ezzel kapcsolatosan felmerült valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

#### IV. FEJEZET

##### Személyes adatok védelme

###### 4. Cikk

A személyes adatok védelmére mindkét Szerződő Fél érvényes jogszabályi előírásainak figyelembe vételével a következő feltételeket kell betartani:

a) a Szerződő Felek az átadott személyes adatokat csak a jelen Egyezményben meghatározott célra és az átadó Szerződő Fél által közölt feltételekkel használhatják fel;

b) az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról és az elért eredményekről;

c) a személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak ezen adatokat átadó Fél előzetes engedélyével történhet;

d) az átadó Fél felel az átadott adatok helyességéért. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, akkor erről a tényről a fogadó Felet

treba o tem nemudoma obvestiti pogodbenico prevzemnico, ki mora takoj popraviti napačne podatke oziroma uničiti tiste podatke, ki jih ni dovoljeno predati;

e) če predpisi držav pogodbenic to omogočajo, je treba izročeni osebi – na njeno zahtevo – dati informacijo o podatkih, ki jih obravnavajo v zvezi z njo in o predvidenem namenu uporabe. Informiranje ni obvezno v primerih, ko javni interes za zavrnitev posredovanja informacij presega interes te osebe;

f) pogodbenica izročiteljica mora ob izročitvi sporočiti veljavne roke za izbris podatkov v skladu s predpisi svoje države. Ne glede na to je treba izročene osebne podatke izbrisati, ko preneha potreba po njih;

g) pogodbenici morata voditi evidenco o izročitvi, prevzemu in izbrisu osebnih podatkov;

h) pogodbenici morata izročene osebne podatke učinkovito varovati pred dostopom nepristojnih ter pred spremembami in objavo.

## V. POGLAVJE

### Roki

#### 5. člen

(1) Zaprošena pogodbenica mora nemudoma, a najpozneje v 4 delovnih dneh, odgovoriti na zahtevo za ponovni sprejem, ki ji je bila posredovana.

(2) Po roku iz 1. odstavka tega člena mora zaprošena pogodbenica prevzeti:

a) osebe iz 1. člena tega sporazuma nemudoma, a najpozneje v 7 delovnih dneh,

b) osebe iz 2. odstavka 2. člena tega sporazuma nemudoma, a najpozneje v roku 1 meseca.

c) osebe iz 3. odstavka 2. člena tega sporazuma nemudoma, a najpozneje v 24 urah.

(3) Roki iz 1. in 2. odstavka tega člena se z medsebojnim soglasjem pogodbenic lahko podaljšajo samo v primeru pravnih in dejanskih ovir, izključno do prenehanja teh ovir.

## VI. POGLAVJE

### Izvajanje sporazuma

#### 6. člen

(1) O izvajanju tega sporazuma se ministra za notranje zadeve pogodbenic dogovorita predvsem glede naslednjega:

a) o organih za izvajanje in načinu medsebojnega informiranja;

b) postopkih pri izvajanju, o podatkih in dokumentih, potrebnih za ponovni sprejem in tranzit;

c) načinu dokazovanja nezakonitega prestopa meje;

d) mejnih prehodih, določenih za ponovni sprejem oseb;

e) načinu in sistemu poravnave stroškov iz 8. odstavka 3. člena.

haladéktalanul értesíteni kell, amely azonnal intézkedik a téves adatok helyesbitéséről, illetve az át nem adható adatok megsemmisítéséről;

e) amikor azt a Szerződő Felek államainak jogszabályai lehetővé teszik, az átadott személy számára – kérésér – felvilágosítást kell adni a személyével kapcsolatban kezelt adatokról és a tervezett felhasználás céljáról. A tájékoztatási kötelezettség nem áll fenn azokban az esetekben, ha az információ visszatartásához fűződő közérdek meghaladja az érintett személy érdekét;

f) az átadó Fél az átadásakor közli a saját államának jogszabályaiban meghatározott, érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül az átadott személyes adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell;

g) mindkét Fél köteles a személyes adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni;

h) a Felek kötelesek az átadott személyes adatokat hatáson védeni a jogosulatlan hozzáférés, valamint a változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

## V. FEJEZET

### Határidők

#### 5. Cikk

(1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb 4 munkanapon belül válaszol a hozzá intézett visszafogadási megkeresésre.

(2) Jelen Cikk (1) bekezdésében szereplő határidőt követően a megkeresett Szerződő Fél:

a) jelen Egyezmény 1. Cikkében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 7 munkanapon belül;

b) jelen Egyezmény 2. Cikk (2) bekezdésében szereplő személyeket haladéktalanul, de legkésőbb 1 hónapon belül;

c) jelen Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 24 órán belül köteles átvenni.

(3) Jelen Cikk (1)-(2) bekezdéseiben megjelölt határidők a Szerződő Felek kölcsönös egyetértésével csupán az átvétellel kapcsolatos jogi és ténybeli akadályok esetén, kizárólag ezen akadályok megszűnéséig hosszabbíthatók meg.

## VI. FEJEZET

### Az Egyezmény végrehajtása

#### 6. Cikk

(1) Jelen Egyezmény végrehajtásáról a Szerződő Felek belügyminiszterei különösen az alábbiak tekintetében átlapodnak meg:

a) az eljáró szervekről és a kölcsönös tájékoztatás módjáról;

b) a végrehajtás során követendő eljárásról, a visszafogadáshoz és átszállításhoz szükséges adatokról és iratokról;

c) az illegális határátlépés bizonyításának módjáról;

d) a személyek visszafogadására kijelölt határátkelőhelyekről;

e) a 3. Cikk (8) bekezdése szerinti költségtérítés módjáról, rendjéről.

(2) Dogovor iz 1. odstavka tega člena začne veljati hkrati s tem sporazumom.

## 7. člen

(1) Ta sporazum se ne more uporabljati za primer pravne pomoči v zvezi z izročitvijo oseb med državama pogodbenic.

(2) Ta sporazum ne posega v priznane pravice državljanov pogodbenic, v določbe mednarodnih pogodb med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko ter v obveznosti iz drugih mednarodnih pogodb obeh držav.

## VII. POGLAVJE

## Končne določbe

## 8. člen

(1) Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti, z izmenjavo not, obvestita o tem, da sta zadostili notranjepravnim predpisom, ki so potrebni za začetek veljavnosti.

2) Vsaka pogodbenica lahko začasno v celoti ali deloma preneha izvajati ta sporazum z izjemo določil 1. člena, zaradi javnega reda, javne varnosti ali javnega zdravja ljudi. O uvedbi in preklicu teh ukrepov je treba po diplomatski poti nemudoma obvestiti drugo pogodbenico. Uvedba in preklic začneta veljati dan po prejemu obvestila.

3) Hkrati z začetkom veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji, ki je bil podpisan 20. oktobra 1992 v Ljubljani.

4) Sporazum je sklenjen za nedoločen čas, vsaka od pogodbenic ga lahko odpove po diplomatski poti. Ta sporazum preneha veljati 90. dan po prejemu obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. februarja 1999 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
mag. Slavko Debelak l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
Zsolt Németh l. r.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdése szerinti végrehajtási megállapodás jelen Egyezményvel egyidejűleg lép hatályba.

## 7. Cikk

(1) Jelen Egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek országai között kiadatásra irányuló jogsegély esetében.

(2) Jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek állampolgárainak elismert jogait, a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között fennálló nemzetközi szerződések rendelkezéseit, valamint a két állam más nemzetközi szerződéseiben vállalt kötelezettségeit.

## VII. FEJEZET

## Záró rendelkezések

## 8. Cikk

(1) Jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton, jegyzékvással kölcsönösen tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.

(2) Jelen Egyezmény alkalmazását, az 1. Cikkben foglaltakat kivéve közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről é visszavonásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása a diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon veszi kezdetét.

(3) Jelen Egyezmény hatályba lépésével egyidejűleg a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között, személyeknek a közös államhatáron történő átvételéről szóló, Ljubljánában, 1992. október 20-án aláírt Egyezmény hatályát veszti.

(4) Jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton felmondhatja. Jelen Egyezmény a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 90. napon veszti hatályát.

Készült Ljubljánában, az 1999. év február hónap 5. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság  
Kormánya nevében  
mag. Slavko Debelak, s. k.

A Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében  
Zsolt Németh, s. k.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/99-27/1  
Ljubljana, dne 7. aprila 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**31. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BLASKIZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LATVIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BLASKIZ)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BLASKIZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-29/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LATVIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BLASKIZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan v Ljubljani 5. marca 1998.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE LATVIJE  
O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU  
IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Latvije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da bi pospešili sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti,

v prepričanju, da bo takšno sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in poglobitvi odnosov med državama na različnih ravneh,

odločeni spoštovati načela Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

odločili, da podpišeta ta Sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (v nadaljevanju sporazum),

in se dogovorili:

1. člen

Pogodbenici si prizadevata bolje spoznati kulturo druge strani in podpirata stike v kulturi in skupne prireditve v vseh oblikah.

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,  
EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote cooperation in the fields of culture, education and science;

Being convinced that such cooperation will contribute to a better understanding and enhancement of relations between the two countries at different levels;

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, Paris Charter for a New Europe and the Vienna declaration of the Council of Europe;

Have decided to sign this Agreement on Cooperation in the fields of Culture, Education and Science (hereinafter referred to as "the Agreement"),

and agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to acquire a better knowledge of the other Party's culture and shall support cultural contacts and joint events in all forms.

\* Besedilo izvornika v latvijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 2. člen

Sodelovanje na področju znanstvenega raziskovanja in tehnologije se določi s posebnim sporazumom, če bi pogodbenici tako sklenili.

Pogodbenici v skladu s svojimi možnostmi podeljujeta štipendije za študij in strokovno usposabljanje.

## 3. člen

Pogodbenici olajšujeta učenje jezika, književnosti in zgodovine druge države in v ta namen podpirata sodelovanje učiteljev in študentov na poletnih jezikovnih šolah.

## 4. člen

Pogodbenici proučita možnosti za vzajemno priznavanje spričeval, univerzitetnih diplom in akademskih naslovov in po potrebi podpišeta poseben sporazum v ta namen.

## 5. člen

Pogodbenici podpirata nadaljnje izpolnjevanje veljavnih mednarodnih sporazumov o varstvu avtorskih in sorodnih pravic in popularizaciji kulturnih vrednot druge pogodbenice.

## 6. člen

Pogodbenici soglašata, da si bosta izmenjali knjige in publikacije v zvezi s kulturo, umetnostjo in znanostjo.

Pogodbenici spodbujata razvoj in sodelovanje na področju glasbe, gledališča, opere ter podpirata vzajemno izmenjavo solistov, umetniških skupin in predstav.

Pogodbenici spodbujata organizacijo umetniških in drugih kulturnih razstav ter pomagata pri sprejemanju ustreznih ukrepov v ta namen.

## 7. člen

Pogodbenici razvijata medsebojno sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti in v ta namen pospešujeta neposredno sodelovanje med vladnimi in nevladnimi institucijami obeh držav na teh področjih.

## 8. člen

Pogodbenici spodbujata in olajšujeta sodelovanje in izmenjave med mladinskimi organizacijami obeh držav.

## 9. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje v telesni vzgoji in športu na podlagi sporazumov, sklenjenih med njunimi pristojnimi organizacijami.

## 10. člen

Pogodbenici v okviru mednarodnih konvencij, ki so za državi zavezujoči, ter v okviru mednarodnih organizacij, katerih članici sta, spodbujata sodelovanje na področjih, omenjenih v tem sporazumu, ne da bi to vplivalo na pravice in dolžnosti, ki za pogodbenici izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

## Article 2

The cooperation in the field of scientific research and technology shall be stipulated in a separate agreement, should both Contracting Parties so decide.

The Contracting Parties shall, within the scope of their means, grant scholarships for study and specialised training.

## Article 3

The Contracting Parties shall facilitate the learning of the language, literature and history of the other country and shall, to that end, support the participation of teachers and students in the summer language schools.

## Article 4

The Contracting Parties shall study the possibilities for reciprocal recognition of certificates, university degrees and academic titles, and shall sign a special agreement to this effect, if necessary.

## Article 5

The Contracting Parties shall support further compliance with valid international agreements concerning the protection of copyrights and neighbouring rights and the popularisation of cultural values of the other Party.

## Article 6

The Contracting Parties agree to exchange books and publications concerning culture, art and science.

The Contracting Parties shall encourage the development and cooperation in the field of music, theatre, opera and shall favour the reciprocal exchange of soloists, groups of artists and performances.

The Contracting Parties shall encourage the organisation of art and other cultural exhibitions and assist in taking appropriate measures for this end.

## Article 7

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation in the fields of culture, education and science and shall, for this purpose promote direct cooperation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in these fields.

## Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation and exchanges between youth organisations of the two countries.

## Article 9

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of physical culture and sports, on the basis of agreements made between their competent organisations.

## Article 10

The Contracting Parties shall encourage, within the international conventions binding upon the two countries as well as within international organisations of which they are members, the cooperation in the fields mentioned in the present Agreement, without affecting the rights and duties deriving for both Parties from other international agreements.



## 11. člen

Pogodbenici pripravita izvedbene programe za uresničevanje tega sporazuma in se po posvetovanju odločita o finančnem dogovoru. V skladu s tem sporazumom lahko pristojne organizacije obeh držav za ustrezna področja pripravijo posebne izvedbene programe in sporazume.

## 12. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni njihovi notranji pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

## 13. člen

Ta sporazum se sklene za pet let. Po izteku tega obdobja se sporazum samodejno podaljša za nadaljnje petletno obdobje, če ga nobena od pogodbenic vsaj šest mesecev pred iztekom ustreznega obdobja veljavnosti po diplomatski poti pisno ne odpove.

Ob odpovedi tega sporazuma vsak program izmenjave, prireditve ali projekt, ki se izvaja na njegovi podlagi in še ni končan, ostane veljaven za dogovorjeno obdobje.

Sestavljeno v Ljubljani dne 5. marca 1998 v dveh izvodih v slovenskem, latvijskem, in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Boris Frlec** l. r.

Za Vlado  
Republike Latvije  
**Valdis Birkavs** l. r.

For the Government  
of the Republic of  
Slovenia  
**Boris Frlec** (s)

For the Government  
of the Republic of  
Latvia  
**Valdis Birkavs** (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/98-18/1  
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**32. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BPOKIZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BPOKIZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BPOKIZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-30/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BPOKIZ)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan v Lizboni 6. aprila 1998.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO  
REPUBLIKO O SODELOVANJU V KULTURI,  
IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI**

Republika Slovenija in Portugalska republika (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se v želji, da bi spodbujali in razvijali sodelovanje med državama v kulturi, izobraževanju in znanosti,

v prepričanju, da bo takšno sodelovanje prispevalo k medsebojnemu razumevanju in krepitvi odnosov med državama,

odločeni upoštevati načela helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenici spodbujata in omogočata sodelovanje med kulturnimi, izobraževalnimi in znanstvenimi institucijami obeh držav. Prav tako pospešujeta in spodbujata razširjanje svojih jezikov in kultur.

## 2. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo umetnikov in strokovnjakov s področja likovne umetnosti, gledališča, glasbe, filma, radia in televizije, književnosti, knjižnic, muzejev in arhivov.

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE PORTUGUESE REPUBLIC ON  
COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,  
CULTURE AND SCIENCE**

The Republic of Slovenia and the Portuguese Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of encouraging and developing cooperation between the two countries in the fields of culture, education and science;

Convinced that such cooperation will contribute to mutual understanding and enhancement of relations between the two countries;

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, Paris Charter for a New Europe and the Vienna Declaration of the Council of Europe;

Have agreed as follows:

## Article 1

The Parties shall encourage and make possible cooperation between cultural, educational and scientific institutions of both countries. They shall also encourage and promote the spread of their respective languages and cultures.

## Article 2

The Parties shall support exchanges of artists and experts in the fields of fine arts, theatre, music, film, radio and television, literature, libraries, museums and archives.

\* Besedilo izvornika v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 3. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri ohranjanju svoje kulturne dediščine.

## 4. člen

Pogodbenici v skladu s svojima zakonodajama sodelujeta pri preprečevanju nezakonitega trgovanja s kulturnimi dobrinami.

## 5. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo univerzitetnih učiteljev, študentov, znanstvenikov in strokovnjakov. Prav tako v skladu s svojimi možnostmi podelujeta štipendije za študij in specializacije študentom in raziskovalcem druge pogodbenice.

## 6. člen

Pogodbenici v skladu s svojima notranjima zakonodajama proučita potrebne pogoje za medsebojno priznavanje akademskih naslovov.

## 7. člen

Sodelovanje v znanosti, raziskavah in tehnologiji ureja posebni sporazum, če se pogodbenici tako dogovorita.

## 8. člen

V ta namen pogodbenici na podlagi obojestranske koristi spodbujata in olajšujeta izmenjavo in sodelovanje v teoretičnih in uporabnih znanostih ter zagotavljata ustrezne možnosti za stike med znanstvenimi inštitucijami in organizacijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami in drugimi visokošolskimi inštitucijami, znanstveniki, raziskovalci in strokovnjaki obeh držav; tudi spodbujata skupne dejavnosti na specializiranih področjih in v zvezi s temami v skupnem interesu.

Da bi razvijali in razširili znanstveno sodelovanje, pogodbenici med drugim olajšujeta:

1. obiske, študijske ekskurzije in posvete raziskovalcev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov;
2. skupno pripravo in izvajanje raziskovalnih programov in projektov ter izmenjavo njihovih rezultatov;
3. organizacijo skupnih tečajev, konferenc in simpozijev;
4. izmenjavo avdiovizualnega znanstvenega gradiva;
5. organizacijo znanstvenih razstav in prikazov;
6. izmenjavo znanstvene literature, dokumentacije in podatkov.

## 9. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah v obeh državah.

## 10. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjavo med mladimi in med mladinskimi organizacijami obeh držav.

## 11. člen

Pogodbenici podpirata sodelovanje med javnimi občili obeh držav.

## 12. člen

Pogodbenici v skladu s predpisi in zakoni, ki veljajo na ozemlju vsake od njiju, omogočata vse možne olajšave za vstop, odhod in bivanje oseb ter za uvoz gradiva in opreme,

## Article 3

The Parties shall encourage cooperation in preserving their cultural heritage.

## Article 4

The Parties shall, in accordance with respective legislations, cooperate in preventing illicit trafficking of cultural properties.

## Article 5

The Parties shall support exchange of university teachers, students, scientists and experts. They shall also, in the scope of their means, grant scholarships for study and specialized training to students and researchers of the other Party.

## Article 6

The Parties shall, in accordance with their respective internal legislations, examine necessary conditions for the mutual recognition of academic titles.

## Article 7

Cooperation in the fields of science, research and technology shall be regulated by a special agreement, should the Parties agree so.

## Article 8

To this end the Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and experts of the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Parties shall facilitate, *inter alia*:

1. Visits, study trips and consultations of researchers, scientists and other experts.
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.
3. Organization of joint courses, conferences and symposia.
4. Exchange of audiovisual material of scientific nature.
5. Organization of scientific exhibitions and displays.
6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

## Article 9

The Parties shall support cooperation between sports organizations and participation in sporting events in both countries.

## Article 10

The Parties shall encourage cooperation and exchanges between the young and between youth organizations of the two countries.

## Article 11

The Parties shall support cooperation in the field of mass media of the two countries.

## Article 12

The Parties shall, in accordance with regulations and laws in force in their respective territories, grant all conceivable concessions for the entry, departure and stay of per-

potrebne za izvajanje programov ali izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem sporazumom.

## 13. člen

1. Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita paritetno sestavljeno stalno mešano komisijo za proučevanje vseh vprašanj, ki bi lahko nastala med pogodbenicama pri sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti.

2. Mešana komisija se sestaja po potrebi, sicer pa najmanj enkrat na pet let, izmenično v eni in drugi državi. Datum in kraj posameznega zasedanja se določata po diplomatski poti.

## 14. člen

Ta sporazum na noben način ne omejuje pravic in obveznosti iz obstoječih ali prihodnjih dvostranskih ali večstranskih sporazumov in ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz takšnih sporazumov ali drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta ali bosta.

## 15. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan izmenjave not, ki navajata, da so izpolnjeni vsi potrebni notranji pravni postopki.

2. Ta sporazum velja pet let. Potem se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom takšnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

3. Če ta sporazum preneha veljati, ostane vsak program izmenjave ali projekt, začeti na podlagi tega sporazuma, ki še vedno traja, veljaven, dokler se ne dokonča.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Lizboni dne 6. aprila 1998 v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V primeru različne razlage prevlada besedilo v angleškem besedilu.

Za  
Republiko Slovenijo  
**Boris Frlec** l. r.

Za  
Portugalsko republiko  
**Jaime Gama** l. r.

For the  
Republic of Slovenia  
**Boris Frlec** (s)

For the  
the Portuguese Republic  
**Jaime Gama** (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/98-18/19  
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

sons and for the import of materials and equipment necessary for the implementation of programmes or exchanges agreed in accordance with the present Agreement.

## Article 13

1. For the purpose of implementation of the present Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission formed on a parity basis which will examine all issues which may arise in the field of cultural, educational and scientific cooperation between the Parties.

2. The Joint Commission shall meet whenever deemed necessary, but not less than once in five years, alternatively in one and the other country. The date and place of an individual session shall be determined through diplomatic channels.

## Article 14

This Agreement shall not in any way prejudice the rights and obligations of existing and future bilateral or multilateral agreements and shall have no effect on the rights and obligations of the Parties derived from such agreements or other international agreements to which they may or will be a party.

## Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notes to the effect that all necessary internal legal procedures have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of any one period.

3. In case of termination of the present Agreement, any programme of exchange and project initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, will remain valid until its completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Lisbon this 6<sup>th</sup> day of April 1998 in two originals in the Slovene, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation, the text in English language shall prevail.

**33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju (BATZTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O ZNANSTVENO-TEHNIČNEM SODELOVANJU (BATZTS)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju (BATZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-31/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O ZNANSTVENO-TEHNIČNEM SODELOVANJU (BATZTS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju, podpisan na Dunaju 8. maja 1998.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE O  
ZNANSTVENO-TEHNIČNEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Avstrije, v nadaljevanju pogodbenici,

– v prepričanju, da je znanstveno-tehnično sodelovanje med najpomembnejšimi osnovami za dvostranske odnose med pogodbenicama in pomemben dejavnik trdnosti v Evropi,

– glede na pozitivne izkušnje, pridobljene na podlagi dobrososedskih odnosov na področju znanosti in tehnologije med pogodbenicama, in potrebe po izpopolnjevanju teh odnosov,

– ob upoštevanju hitrega naraščanja znanstvenega in tehnološkega znanja kakor tudi vse večje internacionalizacije znanosti in tehnologije,

– z željo, da bi sodelovanje med pogodbenicama v znanosti in tehnologiji potekalo v skladu z novimi političnimi, gospodarskimi in družbenimi odnosi v Evropi,

– zavedajoč se pomembnosti boljšega usklajevanja slovensko-avstrijskih odnosov na področju znanosti in tehnologije,

sta se dogovorili, kot sledi:

**A B K O M M E N****ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
SLOWENIEN UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER  
WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Republik Österreich, im folgenden Vertragsparteien genannt,

– überzeugt davon, daß die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit eine der wichtigsten Grundlagen der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien bildet und ein wichtiges Element für die Stabilität Europas darstellt,

– im Hinblick auf die in den gutnachbarlichen wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien gewonnene positive Erfahrung und die Notwendigkeit der Vervollkommnung dieser Beziehungen,

– unter Berücksichtigung der raschen Erweiterung des wissenschaftlichen und technischen Wissens sowie der Internationalisierung von Wissenschaft und Technologie,

– von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Wissenschaft und der Technologie entsprechend den neuen politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen in Europa durchzuführen,

– in Anerkennung der Wichtigkeit einer verbesserten Koordination der slowenisch-österreichischen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technologie, sind wie folgt übereingekommen:

## 1. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojimi veljavnimi pravnimi predpisi in na podlagi vzajemnosti podpirali razvoj znanstveno-tehnološkega sodelovanja na skupaj dogovorjenih področjih, pri čemer se upoštevajo določene državne prednostne naloge v znanosti in raziskovanju.

## 2. člen

(1) Pogodbenici podpirata razvoj neposrednih odnosov v znanosti in tehnologiji med državnimi ustanovami, akademijami znanosti in umetnosti, visokošolskimi ustanovami, znanstveno-raziskovalnimi centri, raziskovalnimi in tehnološkimi inštituti, podjetji in drugimi ustanovami obeh strani.

(2) Pogodbenici bosta v okviru pravnih možnosti podpirali pripravo skupnih projektov, ki bodo lahko vključeni v obstoječe kot tudi v prihodnje evropske in mednarodne programe ter sodelovanje svojih znanstvenikov in strokovnjakov pri njihovem uresničevanju.

## 3. člen

Sodelovanje, predvideno v 1. členu, lahko obsega zlasti naslednje oblike:

1. izmenjavo informacij, dokumentacije in publikacij s področja znanosti in tehnologije;
2. izmenjavo znanstvenikov in strokovnjakov v okviru s strani pogodbenic odobrenih dvostranskih projektov za izvajanje znanstveno-tehnološkega sodelovanja;

3. izvajanje in podporo skupnim znanstveno-tehnološkim prireditvam in drugim znanstvenim programom z upoštevanjem večstranskih pobud, z možnostjo medsebojnega posredovanja raziskovalnega gradiva, znanstvenih naprav in opreme;

4. druge oblike znanstveno-tehnološkega sodelovanja, ki jih določita pogodbenici.

## 4. člen

(1) Po tem sporazumu med pogodbenicama ne poteka nikakršen plačilni promet. Vsaka pogodbenica prevzame pri skupnih projektih iz 3. člena nastale stroške potovanja oseb, ki jih pošilja, in bivanja oseb, ki jih sprejema.

(2) 1. Zdravstvena oskrba oseb, ki so bile odposlane na osnovi tega sporazuma, se ureja v skladu s Sporazumom o socialni varnosti, ki je bil 10. marca 1997 podpisan med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo.

2. Če te zdravstvene oskrbe ni mogoče urediti v skladu z navedenim sporazumom, država pošiljateljica izda ustrezen obrazec o napatitvi v drugo državo, s čimer država pošiljateljica prevzame stroške za nujno zdravstveno oskrbo v primeru bolezni ali poškodbe (razen zobne protetike ali zdravljenja kroničnih obolenj).

## Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit in gemeinsam vereinbarten Bereichen unter Berücksichtigung der jeweils festgelegten staatlichen Prioritäten in Wissenschaft und Forschung.

## Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen staatlichen Einrichtungen, den Akademien der Wissenschaften, den Hochschulen und wissenschaftlichen Forschungszentren, den Forschungs- und Technologieinstituten sowie zwischen Unternehmen und anderen Institutionen beider Seiten.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten die Ausarbeitung gemeinsamer Projekte, welche an bestehenden sowie an zukünftigen europäischen und internationalen Programmen teilnehmen können, und die Einbindung von Wissenschaftern und Experten der Vertragsparteien bei ihrer Verwirklichung.

## Artikel 3

Die im Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Formen umfassen:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;

2. Austausch von Wissenschaftlern und Experten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter Projekte zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;

3. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer wissenschaftlich-technischer Veranstaltungen und sonstiger wissenschaftlicher Programme unter Berücksichtigung von Initiativen multilateralen Charakters mit der Möglichkeit gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung zu stellen;

4. andere Formen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, welche von den Vertragsparteien festgelegt werden.

## Artikel 4

(1) Nach diesem Abkommen findet kein Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien statt. Jeder Vertragsstaat übernimmt bei gemeinsamen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihm entsandten Personen die Reisekosten und für die von ihm empfangenen Personen die Aufenthaltskosten.

(2) 1. Die medizinische Betreuung für die auf der Grundlage dieses Abkommens entsendeten Personen erfolgt gemäß dem am 10. März 1997 unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über die soziale Sicherheit.

2. Falls die medizinische Betreuung nicht gemäß dem vorgenannten Abkommen erfolgen kann, wird vom Entsendestaat ein entsprechendes Formblatt zur Verweisung auf den anderen Staat ausgestellt, womit der Entsendestaat die Kosten für dringende medizinische Betreuung im Krankheits- oder Verletzungsfall übernimmt (außer Zahnprothetik oder die Behandlung von chronischen Krankheiten).

3. Če država pošiljateljica na tak način ne more kriti stroškov zdravstvene oskrbe, prevzame država prejemnica stroške nujne zdravstvene oskrbe v obsegu, ki je predviden v točki 2.

4. Zagotavljanje zdravstvene oskrbe v skladu s točko 3 velja le za tiste projekte izmenjave, ki potekajo na osnovi dogovorov med pristojnimi ministrstvi obeh držav.

#### 5. člen

(1) Da bi zagotovili izvajanje tega sporazuma, bosta pogodbenici ustanovili Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki ga bodo sestavljali člani, ki jih bosta imenovali pogodbenici.

(2) Naloge Skupnega odbora so:

1. pregled sodelovanja po tem sporazumu;
2. določitev novih področij sodelovanja po tem sporazumu;
3. priprava tekočega delovnega programa po tem sporazumu;
4. obravnavanje drugih zadev, ki se nanašajo na ta sporazum.

(3) Skupni odbor se bo sestajal izmenično v eni od obeh pogodbenic v dogovorjenem terminu.

#### 6. člen

(1) Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o službi, pristojni za izvajanje ukrepov na podlagi tega sporazuma.

(2) Za izvajanje v smislu prvega odstavka se štejejo predvsem naslednji ukrepi:

1. letni razpis za izbor projektov v skladu s 3. členom;
2. zbiranje in ovrednotenje vlog v skladu s 1. točko;
3. sestavljanje seznama vlog, primernih za dodelitev podpore, na podlagi ovrednotenja v skladu z 2. točko po dogovoru s pristojno službo druge pogodbenice;
4. pridobitev potrebnih državnih dovoljenj vsake pogodbenice;
5. obveščanje proslincev o sklepih Skupnega odbora, skladno s 5. členom;
6. sprejemanje poročil o izvedenih projektih.

#### 7. člen

Pogodbenici bosta zagotovili ustrezno in učinkovito varovanje intelektualne lastnine, pridobljene na podlagi tega sporazuma.

#### 8. člen

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi obeh držav.

3. Falls der Entsendestaat für die Kosten der medizinischen Betreuung auf solche Weise nicht aufkommen kann, übernimmt der Empfangsstaat die Kosten der dringenden medizinischen Betreuung in dem in der Ziffer 2 vorgesehenen Umfang.

4. Die Sicherung der medizinischen Betreuung gemäß Ziffer 3 gilt nur bei Austauschvorhaben, die auf der Grundlage von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Ministerien beider Staaten durchgeführt werden.

#### Artikel 5

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien den Gemeinsamen Ausschuß für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein, dessen Mitglieder von den Regierungen beider Vertragsparteien nominiert werden.

(2) Die Aufgaben des Gemeinsamen Ausschusses sind:

1. Übersicht über die Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen;
2. Festlegung neuer Bereiche der Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen;
3. Erstellung des laufenden Arbeitsprogrammes gemäß diesem Abkommen;
4. Behandlung sonstiger Angelegenheiten, die sich auf dieses Abkommen beziehen.

(3) Der Gemeinsame Ausschuß tritt abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten zu einem gemeinsam vereinbarten Termin zusammen.

#### Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei diejenige Stelle, die für die Durchführung der Maßnahmen auf Grund dieses Abkommens zuständig ist.

(2) Zur Durchführung im Sinne des Absatz 1 zählen insbesondere folgende Maßnahmen:

1. jährliche Ausschreibung für Bewerbungen gemäß Artikel 3;
2. Sammlung und Evaluierung der Anträge gemäß Ziffer 1;
3. Erstellung einer Liste förderungswürdiger Anträge aufgrund der Evaluierung gemäß Ziffer 2 in Absprache mit der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei;
4. Einholung der jeweils innerstaatlich erforderlichen Genehmigungen;
5. Verständigung der Antragsteller von der Entscheidung des Gemeinsamen Ausschusses gemäß Artikel 5;
6. Entgegennahme der Berichte über durchgeführte Projekte.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien gewährleisten eine angemessene und wirksame Wahrung des aufgrund dieses Abkommens erworbenen geistigen Eigentums.

#### Artikel 8

Die Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen erfolgt nach Maßgabe der für die beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften.

## 9. člen

Pogodbenici se na pobudo ene izmed njiju po diplomatski poti posvetujeta, če pri sodelovanju nastopijo težave, povezane z razlago ali uporabo tega sporazuma.

## 10. člen

(1) Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili druga drugo, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

(2) Sporazum se sklene za pet let. Podaljša se največ za naslednjih pet let, če nobena od pogodbenic tri mesece pred iztekom trajanja veljavnosti pisno po diplomatski poti ne sporoči, da ga ne želi podaljšati. Med drugim petletnim obdobjem trajanja sporazuma lahko ob upoštevanju šestmesečnega odpovednega roka sporazum kadar koli tudi predčasno pisno po diplomatski poti odpove ena ali druga pogodbenica.

(3) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma nima za posledico prenehanja skupnih del, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, in ob prenehanju njegove veljavnosti še niso končana.

Sklenjeno na Dunaju dne 8. maja 1998 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Lojze Marinček** l. r.

Za Vlado  
Republike Avstrije  
**Caspar Einem** l. r.

Für die Regierung  
der Republik Slowenien  
**Lojze Marinček** e. h.

Für die Regierung  
der Republik Österreich  
**Caspar Einem** e. h.

## Artikel 9

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Weg auf Antrag eines von ihnen, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

## Artikel 10

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert seine Geltung für einen Zeitraum von höchstens fünf weiteren Jahren, wenn nicht eine der beiden Vertragsparteien der anderen schriftlich auf diplomatischem Wege drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer mitteilt, daß sie diese Verlängerung nicht wünscht. Während der zweiten fünfjährigen Geltungsperiode kann das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Vertragspartei auch vorzeitig schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

3. Das Außerkrafttreten des vorliegenden Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

Geschehen zu Wien, 8. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/98-13/1  
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.



**34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine (BARZTS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE (BARZTS)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine (BARZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-32/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE (BARZTS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine, podpisan v Ljubljani 3. novembra 1997.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Argentine, v nadaljevanju pogodbenici, ob spoznanju pomena razvoja znanstvenega raziskovanja soglašata z naslednjim:

## 1. člen

Pogodbenici bosta pospeševali znanstveno in tehnološko sodelovanje med državama.

## 2. člen

Sodelovanje lahko vključuje naslednje dejavnosti:

- a) uresničevanje raziskovalnih projektov na področjih vzajemnega interesa;
- b) razvijanje neposrednega sodelovanja znanstvenih ustanov, univerz in raziskovalnih centrov pogodbenic;
- c) krajše izmenjave raziskovalcev;
- d) izmenjavo informacij ter znanstvenih in tehniških publikacij;
- e) vsako drugo obliko sodelovanja, za katero se sporazumeta pogodbenici.

**A C U E R D O****DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESLOVENIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Gobierno de la República de Eslovenia, y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados las Partes,

Reconociendo la importancia del desarrollo de la investigación científica,

Han acordado lo siguiente:

## ARTICULO I

Las Partes promoverán la cooperación científica y tecnológica entre ambos Estados.

## ARTICULO II

La cooperación podrá incluir las siguientes actividades:

- a) Realización de proyectos de investigación en ámbitos de interés recíproco.
- b) Desarrollo de la colaboración directa entre las instituciones científicas, universidades y los centros de investigación de ambas Partes.
- c) Intercambio de investigadores mediante misiones de corta duración.
- d) Intercambio de información y publicaciones científicas y técnicas.
- e) Cualquier otra forma de cooperación que ambas Partes acuerden mutuamente.

## 3. člen

Vsaki dve leti se bosta pogodbenici v okviru mešane komisije izmenično sestajali v Republiki Sloveniji in Republiki Argentini, z namenom da

a) izdelata dvoletne izvedbene programe, v katerih bosta določili pogoje in roke sodelovanja, za katere sta se tu dogovorili;

b) ocenita skupne raziskovalne projekte, ki jima bodo predloženi, ob upoštevanju njihovih značilnosti, ciljev in možnosti uresničevanja kot tudi zmožnosti sodelujočih znanstvenikov in ustanov. O svojih ocenah bosta predložili utemeljeno pisno poročilo.

## 4. člen

Pogodbenici bosta v okviru svojih zakonodaj sodelovali pri olajševanju prihodov in odhodov raziskovalcev.

## 5. člen

Pogodbenici bosta zagotovili ustrezno in učinkovito varovanje intelektualne lastnine, pridobljene na podlagi tega sporazuma, v skladu z določbami tistih mednarodnih pogodb, ki sta jih pogodbenici podpisali.

## 6. člen

Sporazum se lahko delno ali v celoti spremeni, če tako skupaj odločita pogodbenici.

## 7. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici obvestita, da sta izpolnili zakonske zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum bo veljal pet let in se bo samodejno obnavljal za enako obdobje, če ga nobena pogodbenica po diplomatski poti ne odpove šest mesecev pred koncem veljavnosti.

Razveljavitev tega sporazuma ne bo vplivala na izvajanje projektov, ki se bodo nadaljevali, dokler ne bodo zaključeni.

Sestavljeno v Ljubljani dne 3. novembra 1997 v dveh izvirmikih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta besedili enakovredni.

Za Vlado Republike  
Slovenije  
Lojze Marinček l. r.

Za Vlado Republike  
Argentine  
Juan Carlos del Bello l. r.

## ARTICULO III

Las Partes se reunirán alternativamente, cada dos años, en la República Argentina y en la República de Eslovenia en Comisión Mixta con el objetivo de:

a) Elaborar Programas Ejecutivos bianuales en los que se establecerán las condiciones y plazos de la cooperación aquí acordada.

b) Evaluar los proyectos de investigaciones en común que le sean presentados apreciados sus caracteres, objetivos y posibilidades de realización, como así también las capacidades de los científicos e instituciones participantes. De sus evaluaciones producirá un dictamen fundado y por escrito.

## ARTICULO IV

Ambas Partes cooperarán, dentro del marco de su propia legislación, en facilitar los arribos y las partidas de los investigadores.

## ARTICULO V

Las Partes asegurarán una adecuada y eficiente protección de la propiedad intelectual creada a resultas del presente Acuerdo, según las disposiciones de los tratados internacionales que ambas Partes hayan suscripto.

## ARTICULO VI

El Acuerdo podrá ser modificado total o parcialmente por decisión mutua de las Partes.

## ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen haber cumplido los requisitos legales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

Tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por igual período, si ninguna de las Partes lo denunciare por vía diplomática seis meses antes de su vencimiento.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará los proyectos que se encuentren en ejecución los que continuarán hasta su terminación.

Hecho en Ljubljana, el 3 de noviembre de 1997, en dos originales, cada uno de ellos en idioma esloveno y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Eslovenia  
Lojze Marinček fdo

Por el Gobierno  
de la República Argentina  
Juan Carlos del Bello fdo

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/98-14/1  
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

**35. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije (BBRZTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE (BBRZTS)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije (BBRZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-34/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE (BBRZTS)**

1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije, podpisan v Brasilii 29. julija 1998.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**OKVIRNI SPORAZUM  
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM  
SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE  
SLOVENIJE IN VLADO FEDERATIVNE  
REPUBLIKE BRAZILIJE**

**A G R E E M E N T  
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL**

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Federativne republike Brazilije

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

upoštevaje izkušnje obeh držav na področju znanosti in tehnologije;

ob spoznanju, da bo sodelovanje na tem področju prispevalo k družbenemu in gospodarskemu napredku obeh držav;

v prepričanju, da je znanstveno in tehnološko sodelovanje eden od stebrov dvostranskih odnosov in pomemben element njihove trdnosti;

dogovorili o naslednjem:

The Government of the Republic of Slovenia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Considering the experience gathered by both countries in the field of Science and Technology;

Recognising that the co-operation in this field shall contribute to the social and economic progress of both countries;

Acknowledging that the scientific and technological co-operation is one of the pillars of bilateral relations and an important element of their stability;

Have agreed as follows:

\* Besedilo sporazuma v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 1. člen

Cilj tega sporazuma je prispevati k širjenju in krepitvi povezav med institucijami obeh držav z vzpostavitvijo ugodnih razmer za znanstveno in tehnološko sodelovanje in njegov razvoj na skupno uravnoteženi in ugodni podlagi.

## 2. člen

Pogodbenici razvijata in spodbujata stike med institucijami obeh držav na skupno dogovorjenih področjih in sklepanje izvršilnih dogovorov na določenih področjih, priznavajoč kot dejavne udeležence državne organe, raziskovalne inštitute, akademije, zasebna in javna podjetja kot tudi druge pravne osebe obeh držav.

## 3. člen

Sodelovanje poteka v naslednjih oblikah:

a) razvijanje skupnih znanstvenih in tehnoloških raziskovalnih projektov z morebitno skupno uporabo raziskovalne opreme in materiala;

b) izmenjava znanstvenikov, raziskovalcev, univerzitetnih profesorjev, izvedencev in tehničnega osebja v zvezi z razvijanjem programov, projektov in drugih znanstvenih in tehnoloških dejavnosti;

c) organiziranje in snovanje skupnih seminarjev, konferenc in drugih sestankov znanstvene in tehnološke narave;

d) izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij;

e) druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Stroški, povezani z dejavnostmi, ki so predvidene s tem sporazumom, bodo določeni v skladu s pogoji, ki jih bodo določile sodelujoče institucije za vsak primer posebej v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

## 4. člen

Če v dokumentih, omenjenih v 2. členu, ne bo drugače določeno, bo imela znanstvena in tehnološka skupnost obeh držav dostop do informacij, izhajajočih iz sodelovanja po tem sporazumu, če te informacije:

a) ne pripadajo izključno eni od pogodbenic ali niso zaščitene s pravicami intelektualne lastnine;

b) niso komercialna ali industrijska skrivnost;

c) se ne nanašajo na državno varnost.

## ARTICLE 1

The aim of the present Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of the relationship between institutions of both countries through the establishment of favourable conditions for scientific and technological co-operation and its development on mutually balanced and advantageous basis.

## ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote and stimulate the contacts between institutions of both countries in mutually agreed areas, and the conclusion of implementing arrangements in specific fields, recognizing as co-operation actors state organs, research institutes, academies, private and public firms as well as other legal entities of both countries.

## ARTICLE 3

Co-operation activities shall assume the following forms:

a) development of scientific and technological joint research projects, with the eventual sharing of research equipment and materials;

b) exchange of scientists, researchers, university professors, experts and technicians for the development of programs, projects and other scientific and technological co-operation activities;

c) organisation and establishment of joint seminars, conferences and other meetings of scientific and technological nature;

d) exchange of scientific and technological information;

e) any other form of scientific and technological co-operation to be agreed upon by the Contracting Parties.

Expenditures related to the undertaking of the activities foreseen by the present Agreement shall be made according to terms which shall be defined by the co-operating institutions for each particular case, utilizing available resources.

## ARTICLE 4

Unless otherwise stipulated in the documents mentioned in Article 2, the scientific and technological community of both countries shall have access to the information resulting from co-operation activities related to the present Agreement, as long as this information:

a) does not belong exclusively to one of the Contracting Parties, or is not protected by intellectual property rights;

b) does not represent matter of commercial or industrial secrecy;

c) does not pertain to national security issues.

## 5. člen

V skladu z veljavnimi zakoni in predpisi vsake države pogodbenici zagotovita ustrezno in učinkovito varstvo in pravično razdelitev pravic intelektualne lastnine ali drugih pravic lastninske narave, pridobljene na podlagi dejavnosti sodelovanja v skladu s tem sporazumom. Če je potrebno, se pogodbenici o tem posvetujeta.

Pravice do rezultatov dejavnosti po tem sporazumu pripadajo sodelujočim institucijam v skladu s pravnimi pogodbami, o katerih se dogovorijo zgoraj omenjene institucije.

## 6. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz sporazumov, podpisanih s tretjimi državami.

## 7. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki:

- a) proučuje in sprejema priporočila za razvijanje ugodnih razmer za vzpostavitev sodelovanja, kot to predvideva ta sporazum;
- b) pripravlja predloge na prednostnih področjih sodelovanja;
- c) vrednoti tekoče dejavnosti sodelovanja in predlaga nova področja sodelovanja.

Skupni odbor se sestaja po potrebi izmenično v obeh državah v terminih, za katere se dogovorita pogodbenici.

Skupni odbor lahko, kadar je to potrebno, ustanovi delovne skupine na specifičnih področjih sodelovanja, kakor tudi imenuje izvedence za proučitev specifičnih vprašanj.

Na predlog ene od pogodbenic se poleg tega lahko skličejo sestanki sopredsednikov Skupnega odbora med zasedanjema.

## 8. člen

V zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti, domačih zakonov in predpisov na podlagi vzajemnosti:

- a) omogoča vstop na ozemlje in izstop z njega osebju, ki dela z opremo druge pogodbenice ali opremi druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih in programih po tem sporazumu,
- b) omogoča vstop na ozemlje in izstop z njega za potreben material in opremo, ki se priskrbita za uporabo pri skupnih dejavnostih na podlagi tega sporazuma in sta oproščena davkov in trošarin v skladu z zakoni in predpisi vsake pogodbenice.

## ARTICLE 5

In accordance with the current laws and regulations in the respective countries, the Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or the other rights of a proprietary nature, resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

The rights to the results of the activities related to the co-operation established in the present Agreement shall belong to co-operating institutions and shall be ruled by means of legal instruments agreed upon by the above mentioned institutions.

## ARTICLE 6

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from agreements signed with third countries.

## ARTICLE 7

In view of the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation whose aims shall be:

- a) to examine and approve recommendations to foster favourable conditions for the establishment of co-operation as foreseen by the present Agreement;
- b) to draft proposals in priority fields of co-operation;
- c) to evaluate ongoing co-operation activities and propose new areas of co-operation.

The Joint Committee shall meet as required alternately in both countries on dates to be agreed upon by the Contracting Parties.

The Joint Committee may constitute, whenever necessary, working groups in specific areas of co-operation, as well as appoint experts to examine specific issues.

Additionally, by proposal of one of the Contracting Parties, meetings between joint-presidents of the Joint Committee may be held in between sessions.

## ARTICLE 8

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national laws and regulations, on the basis of reciprocity, shall:

- a) facilitate entry to and exit from its territory of personnel working on or equipment of the other Contracting Party used in projects and programmes under the present Agreement;
- b) facilitate the entry and exit for necessary materials and equipment provided for use in joint activities pursuant to the present Agreement, exempted from taxes and excises in accordance with each Party's laws and regulations.

## 9. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenici izmenjata obvestili, da je bil sporazum odobren v skladu s pravnim postopkom vsake države. Datum zadnjega obvestila se šteje kot datum začetka veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum velja 5 (pet) let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic pisno ne sporoči svoje namere o prenehanju veljavnosti tega sporazuma. Prenehanje začne veljati 6 (šest) mesecev po datumu omenjenega sporočila.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na dokončanje projektov in programov, ki potekajo po tem sporazumu in ob njegovem prenehanju še niso dokončno izvedeni.

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma se Temeljni sporazum o tehničnem sodelovanju med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Združenih držav Brazilije z dne 11. maja 1962 preneha uporabljati v odnosih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije.

## 10. člen

Spore glede tolmačenja ali izvajanja tega sporazuma rešujeta pogodbenici, če je le mogoče, s pogajanjem.

Sestavljeno v Brasílii dne 29. julija 1998 v dveh izvirmih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v tolmačenju prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Boris Frlec** l. r.

Za Vlado  
Federativne republike Brazilije  
**Luiz Felipe Palmeira Lampreia** l. r.

## ARTICLE 9

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Contracting Party notifies, in writing, its intention to terminate the present Agreement. The termination will come into effect in 6 (six) months from the date of the above mentioned notification.

The termination of the present Agreement shall not affect the projects and programs carried out under the present Agreement and not fully executed at the time of its termination.

From the date this Agreement enters into force, the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of Brazil, dated May 11, 1962, shall no longer apply to the relations between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federative Republic of Brazil.

## ARTICLE 10

Disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

Done in Brasília, on the 29 of July, 1998, in duplicate, in the Slovene, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Boris Frlec** (s)

For the Government of the  
Federative Republic of Brazil  
**Luiz Felipe Palmeira Lampreia** (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/98-15/1  
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**36. Zako o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o znanstveno-tehnološkem sodelovanju (BITZTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE O ZNANSTVENO-TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BITZTS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o znanstveno-tehnološkem sodelovanju (BITZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-35/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE O ZNANSTVENO-TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BITZTS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o znanstveno-tehnološkem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 4. februarja 1998.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
REPUBLIKE ITALIJE O ZNANSTVENO-  
TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Italije, v nadaljevanju imenovani "pogodbenci", sta se

ob upoštevanju dejstva, da je znanstveno-tehnološko sodelovanje ena od najpomembnejših sestavin dvostranskih odnosov ter pomemben element njihove stabilnosti;

ob upoštevanju pozitivne izkušnje znanstveno-tehnoloških odnosov med državama in priznavanju nujnosti njihove razširitve;

ob upoštevanju dinamike razvoja znanstvenega in tehnološkega znanja ter internacionalizacije znanosti in tehnologije;

z željo, da bi dvostransko sodelovanje na področju znanosti in tehnologije izvajali v skladu z novimi političnimi, ekonomskimi in socialnimi pogoji, povezanimi predvsem z reformami v Republiki Sloveniji in z mednarodnimi povezovalnimi procesi;

ob priznavanju pomembnosti izboljševanja usklajenosti slovensko-italijanskih odnosov na vseh področjih znanosti in tehnologije

dogovorili naslednje:

## 1. člen

Pogodbenci bosta - v skladu s svojima zakonodajama in svojimi obveznostmi, izhajajočimi iz mednarodnih sporazumov in konvencij, ki sta jih sklenili, ali iz mednarodnih dogovorov, v katere sta vključeni - spodbujali razvoj znanstveno-tehnološke

**A C C O R D O  
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI  
SLOVENIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA  
ITALIANA SULLA COOPERAZIONE SCIENTIFICA  
E TECNOLOGICA**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana, indicati in seguito come le "Parti Contraenti":

Considerando che la cooperazione scientifica e tecnologica costituisce una delle più importanti componenti dei rapporti bilaterali ed un elemento rilevante della loro stabilità;

Considerando l'esperienza positiva delle relazioni scientifiche e tecnologiche in atto tra i due Paesi e riconoscendo la necessità di una loro espansione;

Tenendo conto dei ritmi di sviluppo delle conoscenze scientifiche e tecnologiche e dell'internazionalizzazione della scienza e della tecnologia;

Desiderando svolgere la cooperazione bilaterale nel campo della scienza e della tecnologia in sintonia con le nuove condizioni politiche, economiche e sociali, collegate in particolare alle riforme nella Repubblica di Slovenia ed ai processi di integrazione internazionali;

Riconoscendo l'importanza di migliorare il coordinamento dei rapporti italo-sloveni in tutti i settori della scienza e della tecnologia;

hanno convenuto quanto segue:

## Articolo 1

Le Parti Contraenti favoriranno, conformemente alle rispettive legislazioni ed ai loro obblighi derivanti da Accordi e Convenzioni internazionali da esse stipulati o da Intese internazionali di cui esse sono parte, lo sviluppo della coo-

ga sodelovanja na področjih obojestranskega interesa, in sicer na podlagi enakopravnosti in obojestranske koristi.

#### 2. člen

Pogodbenici bosta prispevali k razvoju sodelovanja, predvidenega v 1. členu tega sporazuma, s posebnim poudarkom na naslednjih področjih in ob upoštevanju prednostnih nalog obeh držav na področju znanosti in tehnologije:

- temeljne in uporabne raziskave;
- industrijske raziskave in tehnološke inovacije.

Pogodbenici bosta pripisali poseben pomen področju kmetijskih, prostorskih in okoljevarstvenih ved.

#### 3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali, kjer bo to potrebno, vzpostavljanje neposrednih znanstveno-tehnoloških stikov ter sklepanje posebnih dogovorov med ministrstvi in ustanovami, univerzami, raziskovalnimi centri in inštituti, znanstvenimi in industrijskimi združenji, podjetji, družbami, drugimi pravnimi in fizičnimi osebami obeh držav. Omenjeni dogovori bodo določali tematiko, postopke, finančne pogoje in druga vprašanja v zvezi s sodelovanjem.

#### 4. člen

Znanstveno-tehnološko sodelovanje v okviru tega sporazuma bo odvisno od razpoložljivih sredstev in bo lahko potekalo v naslednjih oblikah:

- izmenjava strokovnjakov;
- izmenjava znanstveno-tehnoloških informacij;
- prenos znanstveno-tehnološkega znanja in izkušenj;

– znanstveno-tehnološki raziskovalni projekti in druge skupne dejavnosti;

– ustanavljanje skupnih raziskovalnih centrov, laboratorijev ter raziskovalnih skupin itd.;

– organizacija seminarjev, simpozijev in konferenc-razstav na področjih skupnega interesa;

– vsaka druga oblika sodelovanja, o kateri se bosta pogodbenici v prihodnje dogovorili.

Dejavnosti znanstveno-tehnološkega sodelovanja v okviru tega sporazuma bodo vodene in izvajane v skladu z zakoni ter drugimi predpisi in postopki, veljavnimi v obeh državah, in v skladu z obveznostmi, izhajajočimi iz mednarodnih sporazumov in konvencij, ki sta jih sklenili, ali iz mednarodnih dogovorov, v katere sta vključeni.

#### 5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali skupne projekte, ki bi lahko bili v prihodnosti vključeni v evropske in mednarodne programe, ter dejavnejšo udeležbo znanstvenikov in strokovnjakov obeh držav pri njihovem uresničevanju.

#### 6. člen

Določbe o intelektualni lastnini, ustvarjeni ali preneseni med sodelovanjem v okviru tega sporazuma, so navedene v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

#### 7. člen

Slovenska stran imenuje Ministrstvo za znanost in tehnologijo, italijanska stran pa Ministrstvo za zunanje zadeve kot organa za usklajevanje izvajanja tega sporazuma na državni ravni.

perazione scientifica e tecnologica nei settori di mutuo interesse, su base paritaria e di reciproco vantaggio.

#### Articolo 2

Le Parti Contraenti contribuiranno allo sviluppo della cooperazione, prevista dall'Articolo 1 del presente Accordo, con particolare riguardo ai seguenti settori, tenuto conto delle priorità dei due Paesi nel campo della scienza e della tecnologia:

- Ricerche fondamentali ed applicate;
- Ricerche industriali ed innovazioni tecnologiche.

Le Parti Contraenti attribuiranno inoltre particolare importanza ai settori delle scienze agrarie, della protezione ambientale e dell'ecologia.

#### Articolo 3

Le Parti Contraenti favoriranno, dove necessario, l'instaurazione di rapporti tecnologico – scientifici diretti e la stipula di intese specifiche tra Ministeri ed enti, Università, centri ed istituti di ricerca, associazioni scientifiche ed industriali, imprese, società, altre persone giuridiche e fisiche di entrambi i Paesi. Dette intese definiranno le tematiche, le procedure, le condizioni finanziarie ed altre questioni riguardanti la cooperazione.

#### Articolo 4

La cooperazione scientifica e tecnologica nell'ambito del presente Accordo sarà soggetta alla disponibilità di risorse e potrà essere attuata nelle seguenti forme:

- Scambio di esperti;
- Scambio di informazioni tecnologico-scientifiche;
- Trasferimento di conoscenze ed esperienze tecnologico-scientifiche;

– Progetti di ricerca tecnologico-scientifica ed altre attività comuni;

– Costituzione di centri comuni di ricerca, di laboratori e di gruppi di ricerca, ecc;

– Organizzazione di seminari, simposi, e conferenze-esposizioni nei settori di reciproco interesse;

– Ogni altra forma di cooperazione che verrà concordata in futuro dalle Parti Contraenti.

Le attività di cooperazione scientifica e tecnologica nell'ambito del presente Accordo saranno condotte ed attuate in conformità con le leggi ed altre prescrizioni e procedure in vigore in entrambi i Paesi e con gli obblighi derivanti da Accordi e Convenzioni internazionali da esse stipulati o da Intese internazionali di cui esse sono parte.

#### Articolo 5

Le Parti Contraenti favoriranno i progetti congiunti che potrebbero essere inseriti nei programmi europei ed internazionali in futuro e la più attiva partecipazione degli scienziati e degli esperti dei due Paesi alla loro attuazione.

#### Articolo 6

Le disposizioni sulla proprietà intellettuale, creata o trasferita nel corso della cooperazione nel quadro del presente Accordo, sono contenute nell'Allegato, il quale costituisce parte integrante del presente Accordo.

#### Articolo 7

La Parte slovena nomina il Ministero per la Scienza e la Tecnologia e la Parte italiana nomina il Ministero degli Affari Esteri quali rispettivi organi coordinatori dell'attuazione del presente Accordo a livello nazionale.



## 8. člen

S ciljem uresničitve tega sporazuma in preverjanja poteka njegovega izvajanja bosta organa za usklajevanje, omejnena v 7. členu, ustanovila mešano komisijo za znanstveno-tehnološko sodelovanje, katere naloge bodo:

- vzpostavljanje najugodnejših pogojev za izvedbo znanstveno-tehnološkega sodelovanja;
- določanje prednostnih nalog v dejavnostih znanstveno-tehnološkega sodelovanja med državama;
- ocenjevanje stanja in perspektiv znanstveno-tehnološkega sodelovanja ter izdelava priporočil za izboljšanje mehanizmov za njegovo izvedbo.

Mešana komisija bo sprejela pravilnik o svojem delu in postopkih.

Mešana komisija se bo sestajala izmenično v Republiki Sloveniji in v Republiki Italiji, o datumu sej pa bo dogovorjeno po diplomatski poti.

V obdobjih med sejami se bosta soproedsednika mešane komisije ali njuna predstavnika lahko po potrebi srečala zaradi proučitve problemov v zvezi z izvajanjem tega sporazuma in zaradi izmenjave informacij o poteku programov, projektov in pobud, ki so v obojestranskem interesu.

Mešana komisija bo lahko po potrebi ustanovila začasne delovne skupine za določena področja znanstveno-tehnološkega sodelovanja ter povabila strokovnjake za proučevanje posebnih problemov in za izdelavo priporočil v zvezi s tem.

## 9. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, izhajajoče iz mednarodnih konvencij, ki sta jih sklenili s tretjimi državami.

## 10. člen

Nesporazume v zvezi z izvajanjem ali razlago tega sporazuma bosta pogodbenici reševali s pogajanj.

## 11. člen

Ta sporazum bo začel veljati na dan zadnjega pisnega obvestila pogodbenic o končanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum bo veljal tri leta in se bo molče obnavljal za nadaljnja triletna obdobja.

Vsaka pogodbenica lahko sporazum pisno odpove z odpovednim rokom šest mesecev.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne bo vplivalo na izvajanje že začelih projektov, katerih izvajanje se bo nadaljevalo na dogovorjen način do njihovega dokončanja.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ali njegova sprememba ne bo vplivala na nobeno pravico in obveznost, pridobljeno ali prevzeto v skladu z dogovori, sklenjenimi med organi obeh pogodbenic v okviru tega sporazuma.

## 12. člen

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije preneha veljati Sporazum o znanstvenem in tehničnem sodelovanju med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Italije, podpisan v Rimu, 10. julija 1980.

## Articolo 8

Al fine di attuare il presente Accordo e di verificare l'andamento della sua applicazione, gli organi coordinatori indicati all'articolo 7 istituiranno una Commissione Mista per la collaborazione scientifica e tecnologica i cui compiti saranno:

- la creazione della condizioni più favorevoli per l'attuazione della cooperazione scientifica e tecnologica;
- la individuazione delle priorità nelle attività di cooperazione tecnologico-scientifica tra i due Paesi;
- la valutazione dello stato e delle prospettive della cooperazione scientifica e tecnologica e l'elaborazione di raccomandazioni relative al perfezionamento dei meccanismi per la sua attuazione.

La Commissione Mista approverà un regolamento della propria attività e procedure.

La Commissione Mista terrà le sessioni alternativamente nella Repubblica di Slovenia e nella Repubblica Italiana in date da concordare per le vie diplomatiche.

Nei periodi fra le sessioni i Co-presidenti della Commissione Mista o i loro rappresentanti potranno incontrarsi, qualora necessario, per esaminare i problemi connessi all'attuazione del presente Accordo e per scambiarsi informazioni sull'andamento dei programmi, dei progetti e delle iniziative di reciproco interesse.

La Commissione Mista potrà istituire, se necessario, Gruppi di lavoro temporanei per determinati settori della cooperazione scientifica e tecnologica, nonché invitare esperti per studiare ed esaminare problemi specifici e per elaborare raccomandazioni al riguardo.

## Articolo 9

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti derivanti da Convenzioni internazionali da esse stipulate con Paesi terzi.

## Articolo 10

Le controversie relative alla attuazione o all'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via negoziale tra le Parti Contraenti.

## Articolo 11

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica scritta delle Parti Contraenti sull'adempimento delle procedure interne necessarie alla sua entrata in vigore.

L'Accordo resterà in vigore per tre anni e sarà tacitamente rinnovato per altri tre anni successivi.

Resta salva la facoltà per ciascuna delle Parti di denunciare per iscritto l'Accordo con un preavviso di sei mesi.

La cessazione della validità del presente Accordo non pregiudicherà lo svolgimento dei progetti in corso, la cui attuazione proseguirà fino al loro completamento secondo le modalità concordate.

La cessazione della validità del presente Accordo o la sua revisione, non pregiudicheranno alcun diritto ed impegno acquisito o sorto in conformità ad intese, stipulate tra organismi delle Parti contraenti nell'ambito del presente Accordo.

## Articolo 12

Alla data dell'entrata in vigore del presente Accordo tra il Governo della Repubblica di Slovenia e il Governo della Repubblica Italiana cesserà la validità dell'Accordo sulla cooperazione scientifica e tecnologica tra il Governo della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia e il Governo della Repubblica Italiana, sottoscritto in Roma il giorno 10 luglio 1980.

V dokaz tega sta spodaj podpisana predstavnika, pooblaščenca s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sklenjen v Ljubljani, dne 4. februarja 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku; obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Lojze Marinček** l. r.

Za Vlado  
Republike Italije  
**Lamberto Dini** l. r.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Ljubljana il 4. 2. 1998, in due originali, nelle lingue Slovena e Italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della  
Repubblica di Slovenia  
**Lojze Marinček** m. p.

Per il Governo della  
Repubblica Italiana  
**Lamberto Dini** m. p.

### Priloga

#### Intelektualna lastnina

V skladu s 6. členom tega sporazuma:

Pogodbenici zagotavljata primerno in učinkovito varovanje intelektualne lastnine, ustvarjene v okviru sporazuma in izvedbenih protokolov.

Obravnavo intelektualne lastnine, izhajajoče iz dejavnosti sodelovanja, izvajanih v okviru sporazuma, bodo urejali dogovori med raziskovalnimi ustanovami pogodbenic, ki morajo jamčiti ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Raziskovalni strani bosta postali skupni lastnik intelektualne lastnine, izhajajoče iz sodelovanja, ki poteka po sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije, ki ne sodijo v lastniško pravico in izhajajo iz dejavnosti, izvajanih v okviru sporazuma, bodo na razpolago raziskovalnima stranema in ne bodo posredovane tretjim brez predhodnega dovoljenja strani, ki da informacije; po potrebi se lahko te informacije dajejo na razpolago tretjim, razen če se raziskovalni strani nista pisno drugače dogovorili.

Pogodbenici se dogovorita, da bosta nemudoma obvestili druga drugo o vsaki spremembi ureditve, ki se nanaša na intelektualno lastnino, prav posebno kar zadeva izume, industrijske modele, nove rastlinske vrste, dela, varovana z avtorskimi pravicami, ter da bosta storili vse za takojšnje varovanje intelektualne lastnine v skladu s svojo veljavno notranjo zakonodajo.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/98-16/1

Ljubljana, dne 23. marca 1999

### Allegato

#### Proprietà intellettuale

Ai sensi dell'Articolo 6 del presente Accordo:

Le Parti Contraenti assicureranno una tutela adeguata ed efficace alla proprietà intellettuale creata nell'ambito dell'Accordo e dei protocolli esecutivi del medesimo.

Il trattamento della proprietà intellettuale risultante dalle attività di cooperazione condotte nel quadro dell'Accordo sarà regolato dalle intese fra gli Enti di ricerca delle Parti che dovranno garantire un'adeguata ed efficace protezione della proprietà intellettuale. Le Parti della ricerca diverranno possessori in comune della proprietà intellettuale risultante dalla cooperazione attuata nel quadro dell'Accordo.

Le informazioni scientifiche e tecnologiche non soggette a diritto di proprietà, derivanti dalle attività condotte nel quadro dell'Accordo, saranno a disposizione di entrambe le Parti della ricerca e non saranno divulgate a terzi senza il consenso preventivo della Parte che fornisce le informazioni. Se necessario, tali informazioni potranno essere messe a disposizione dei terzi, a meno che non sia per iscritto convenuto altrimenti dalle Parti della ricerca.

Le Parti Contraenti convengono di notificarsi tempestivamente ogni modifica della regolamentazione riguardante la proprietà intellettuale, in particolare per quanto concerne le invenzioni, i modelli industriali, le nuove varietà vegetali, le opere tutelate dal diritto d'autore e faranno il possibile per assicurare la protezione tempestiva della proprietà intellettuale in conformità con le rispettive legislazioni nazionali vigenti.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

<http://www.uradni-list.si>

# Uradni list

Republike Slovenije  na INTERNETU

Ob vse pogostejših predlogih in željah številnih uporabnikov uradnega lista je Časopisni zavod Uradni list RS s 1. januarjem 1997 pričel izdajati uradne liste tudi v elektronski obliki.

Uradni listi so v enaki obliki, kot so bili izdani tudi na zgoščenki: PDF format. To pomeni, da jih je možno uporabljati in pregledovati s pomočjo programa Acrobat Reader (družbe Adobe Systems), in sicer lokalno, po prenosu celotne datoteke v lastni računalnik. Potrebno je imeti lokalno program Acrobat Reader (ki je na voljo za brezplačen sprejem – download) in pa seveda ustrezen Internetov brkljalnik.

Glede na to, da Uradni list RS d.o.o. izdaja tudi celotne letnike uradnih listov na zgoščenki, se bosta obe elektronski obliki medsebojno dopolnjevali. Praviloma bo zgoščanka namenjena za arhiviranje (izhajala bo enkrat letno), Internet pa za sprotno distribucijo. Cenovna politika bo omogočala in spodbujala kombinacijo uporabe vseh treh oblik (Internet, zgoščanka in tiskana izdaja).

S 1. januarjem 1999 uvajamo dostop do starejših letnikov tudi preko Interneta. Naročnina na sistem UL online pomeni dostop do tekočega letnika, naročnina na sistem UL online in arhiv pa do tekočega letnika in letnikov od leta 1995 naprej.

Ker so PDF datoteke z uradnimi listi lahko precej velike (do nekaj MB), kar pomeni daljši čas prenosa, so informativno dostopna tudi kazala v spletni (HTML) obliki. To omogoča, da se seznanimo z vsebino posamezne številke preden se odločimo za prenos celotne številke uradnega lista oziroma PDF datoteke. Po kazalih je možno tudi iskati. Iskalni mehanizmi omogočajo pregled po želenih kriterijih in iskanje po poljubnem besedilu.

## Uradni list RS letnik 1999

UL online št. gesel	cena/geslo naročen tudi pisni UL	cena/geslo brez pisnega UL
1	8.700 SIT	17.400 SIT
od 2 do 5	6.960 SIT	13.920 SIT
od 6 do 10	6.090 SIT	12.180 SIT
od 11 do 25	5.220 SIT	10.440 SIT
od 26 do 50	4.350 SIT	8.700 SIT

## Uradni list RS letnik 1999 + Arhiv ('95, '96, '97, '98)

UL online + Arhiv cena/št. gesel	cena/geslo naročen tudi pisni UL	cena/geslo brez pisnega UL
1	11.000 SIT	22.000 SIT
od 2 do 5	8.800 SIT	17.600 SIT
od 6 do 10	7.700 SIT	15.400 SIT
od 11 do 25	6.600 SIT	13.200 SIT
od 26 do 50	5.500 SIT	11.000 SIT

\* Cene veljajo od 1. 1. 1999 in ne vsebujejo prometnega davka.

**VSEBINA**

	Stran
30. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države (BHUPSO)	457
31. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BLASKIZ)	463
32. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BPOKIZ)	466
33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o znanstveno-tehničnem sodelovanju (BATZTS)	469
34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine (BARZTS)	473
35. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije (BBRZTS)	475
36. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o znanstveno-tehnološkem sodelovanju (BITZTS)	479

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)